

*80<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE L'ORGUE  
DE L'ÉGLISE  
DU SACRÉ-CŒUR*



*Orgue Georg HAUPT  
de 1935  
restauré par Thomas GAIDA  
en 2011*



*L'Archevêque de Luxembourg*



## **Viirwuert vum Här Äerzbëschof zum 80. Jubiläum vun der Uergel vun Esch-Grenz**

Léif Memberen ! Léif Frënn!

Zanter Jorhonnerte gehéiert d'Uergel zu eise Gottesdéngschter derzou. Si begleet de Gesang vun de Leit, si kreéiert eng Atmosphär vu Gebiet a Meditatioun, oder och vu grousser Festlechkeet a Feierlechkeet. Wonnerbar Meeschterstécker vu klassescher a méi moderner Musik si fir d'Instrument vun der Uergel geschriwwen ginn an net fir näischt gött si oft als Kinnigin vun den Instrumenter bezeechent. D'Uergelmusik huet wirklech hir fest Plaz an eise Gottesdéngschter an an eise Kierchen.

Mee d'Uergel kann och ee Bild si fir déi Gleeweg, déi an der Kierch zesummekommen. D'Ënnerschiddlechkeet vun der Gréisst vun den Uergelpäifen, d'Ënnerschiddlechkeet an de Klangfaarwe vun de verschiddene Regëstere, dat reflektéiert och déi grouss Verschiddenheet an Eenzegaartegkeet vu jidderengem eenzelnen, deen sech als gleewege Mënsch bekennt. Awer sou wéi bei der Uergel kënn et och bei de Mënschen op d'Zesummespill an d'Harmonie vun deene verschiddenen Uergelpäifen a Regëstere un. All eenzel kléng Päif ass wäertvoll heiranner,

a wann se och nach sou kléng si maach – hir Plaz ass genausou wichteg wéi déi grouss a beandroekend Päife mat den déiwen Téin, déi sech gutt Gehéier verschaffe kënnen.

Loosse mir eis duerfir vun dem Bild vun der Uergel usprechen, fir ëmmer méi ze léieren, dass mir alleguerten, mat allem, wat mir sinn a wéi mir kléngen, am Ganze vun der Kierch an der Welt wichteg sinn. An sou wéi d'Uergel vill Loft brauch, fir ze erkléngen, sou loossen och mir eis opmaache fir den Hellege Geesch, deen den Härgott an eis wierke wëll loossen, fir dass mir de richtigen Toun, den Toun vun der Gottesléift an der Mënschenléift, zeréckginn.

Zum 80. Jubiläum vun der „Grenzer Uergel“ wënschen ech den „Uergelfrënn vun Esch-Grenz“ alles Guddes, verbonne mat mengem Merci fir hiert Engagement fir hier Uergel. Fir dass nach ganz laang dës Uergel erkléngt maach fir d'Gottesdénkschter ze verschéinere, a fir Grouss a Kléng, Jonk an Al, a Freed a Leed ze begleeden, sou dass mir alleguerten zesumme liewen zur gréisserer Éier vum Härgott!

+ Jean-Claude Hollerich  
Äerzbëschof vu Lëtzebuerg

## **Viirwuert vum Här Raymond Streweler, curé doyen vun Esch**



### **80 Joër am Dengscht vun der Grenzer Gemeinschaft**

Cantantibus organis, Caecilia Domino decantabat  
mat Uergelbegleedung huet d'Cäcilia dem Herrgott zu  
Éier gesungen.

Domadden ass de liturgesche Wäert an d'Bestëmmung  
vun enger Uergel beschriwwen. Awer d'Schéinheet vun der  
Uergelmusek, die kulturell Bedeitung vun deene sëllegen  
Uergelwierker an die musikalesch Kompetenz vun den  
Organisten sinn domat nëmmen undeitungsweis gewierdegt.

Wéi deene Grenzer hir schéin, nei Kierch den 10. Juli 1932  
konsekriert gouf, hu schonn säit dem 26. Juni dräi nei Klacken  
die Gleeweg zum Gottesdengscht agelueden. Gefehlt huet nach  
eng «richteg» Uergel, fir den elektreschen Harmonium vun  
1934 ze ersetzen.

Dat gouf Wierklechkeet den 15. Dezember 1935. Dëst  
ehrwierdegt Instrument vum Uergelbauer Georg Haupt, huet 80  
Joer laang säin Dengscht erfëllt. Ganz houfreg waren déi Grenzer,  
wéi hiert Instrument 2011 komplett erneiert gouf an elo méi  
schéin, méi feierlech a méi imposant erklängt.

Am Ausland gëtt et berühmt Kierchen, déi keng Uergel  
hunn. Hei zu Lëtzebuerg si mer houfreg, an deene meeschten

Kierchen gutt Uergelen ze hunn, déi net nëmmen de liturgesche Gesank stäipen, mä den Herrgott éieren, de Glaf stäerken an d'Mënschen bei freedegen oder trauregen Evenementer begleeden.

Mä wat wär déi schéinsten Uergel, wa mer kéng Organisten hätten? Hiert musikalescht Kënnen, hiert Talent an hir Léift zur Uergelmusek op engem wäertvollen Instrument brauch Mënschen, déi dat unerkennen. Wéi sënnvoll a flott wär et, wa mer äis zum Schluss vun der Mass mindestens heiansdo d'Zäit géife gënnen, fir eng flott Sortie ze genéissen, amplaz direkt fortzelaufen.

En Organist huet mer verséichert, dat wär net esou tragesch, den Herrgott géif et jo héieren. Zu senger Éier wär nëmmen dat Bescht an dat Schéinst an der Musek gutt genuch.

Ech wënschen, datt vill jonk Leit dëst och esou gesinn an hir Léift zur Uergel entdecken, firdatt op dem herrlechen Instrument an der Grenzer Kierch oder soss op enger Uergel nach laang zur Éier vum Herrgott an zur Erbauung vun de Gleewegen dësen eminent wichtige« missionareschen Opdrag » erfëllt gëtt.

Raymond Streweler  
Curé-doyen à Esch

## **Préface de Madame la Bourgmestre de la Ville d'Esch-Sur-Alzette**



80 ans ! Lorsqu'un instrument aussi majestueux que l'orgue de l'Église du Sacré-Cœur passe un cap comme celui-là, cela se fête ! C'est ce que se sont dit « Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz » en profitant de l'occasion pour nous faire apprécier une fois de plus, les sons fabuleux produits par cet octogénaire hors du commun et en pleine forme.

Depuis leur création en 2007 « Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz » sont à l'origine de la restauration et donc de la bonne santé actuelle de l'orgue. Sur le plan musical, ils n'en sont plus à leur première réussite. En effet, dès la fin des travaux de restauration en 2011, les concerts publics et les auditions d'élèves du Conservatoire Municipal se sont relayés sur cet orgue magistral.

Ce mois de décembre 2015 sera ponctué par 3 concerts à caractère festif. Il fallait bien ça pour célébrer les 80 printemps de l'orgue du Sacré-Cœur, malgré qu'il ne fasse pas du tout son âge grâce aux bons soins des Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz. Pour preuve il suffit de venir l'écouter! Bravo et Merci aux Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz,

Bons concerts à toutes et à tous

Vera Spautz  
Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

# L'Histoire de l'Orgue

par Jos THILL, organiste titulaire de l'orgue de l'Église du Sacré-Coeur

## ACQUISITION DE L'ORGUE

Le 18 mars 1931 la commune de la Ville d'Esch-sur-Alzette autorisait la construction de l'Église du Sacré-Coeur selon les plans de l'architecte Jean DEITZ-KINTZELÉ. Le 12 juillet 1931 la première pierre a été posée de sorte que la firme des frères CROLLA pouvait commencer la construction de l'Église.

Le 10 juillet 1932, presque un an après la pose de la première pierre, a eu lieu la consécration solennelle de l'église du Sacré-Coeur

Déjà au cours de la construction de l'église l'acquisition d'un grand orgue a été envisagée, car après la consécration de l'église la Manufacture d'Orgues Stahlhut, Succ. G. Haupt & J. Fieth a remis au curé ENGLER le 4 août 1932 la disposition et le devis du nouvel orgue à construire.

En attendant l'acquisition du nouvel orgue un harmonium avec pédalier a été acquis au mois de mai 1934

Dans le recueil paroissial „Der GUTE HIRT“ du mois de mai 1935 on peut lire la justification de l'acquisition ainsi que le financement du nouvel orgue.



„Landeslotterie zur Anschaffung einer Orgel für die neue Herz Jesu Pfarrkirche in Esch-Grenze  
Der Pfarrverein „Deuwerf paroissiales du Sacre Coeur d'Esch-Frontiere“  
veranstaltet mit der erforderlichen oberbehördlichen Genehmigung eine Landeslotterie zur Anschaffung einer Orgel für die neue Herz Jesu Pfarrkirche zu Esch-Grenze.  
Weshalb der Verein jetzt an die Anschaffung der Orgel geht?

Vorerst auf einem nationalen Grunde: Jedes Land wird mit Stolz seine besten Erzeugnisse auf der Weltausstellung in Brüssel zur Schau stellen. Auch das Großherzogtum Luxemburg wird dort seinen eigenen Pavillon zur Ausstellung der nationalen Produkte haben. In diesem wird die in Frage

stehende Orgel ohne Zweifel eine Hauptzierde sein. Dieselbe ist das Produkt einer luxemburgischen Industrie der Orgelbaufirma in Lintgen. Der Leiter dieser Industrie ist aber nur dann in der Lage, ein Objekt in der Preislage von 250 000 Franken ausstellen zu können, wenn er einen Käufer findet, der bereits während der Bauzeit durch eine bestimmte Anzahlung bei der Finanzierung mithilft. Durch den Ankauf der Orgel durch die Herz Jesu Pfarrei von Esch wird also deren Ausstellung in Brüssel ermöglicht. Es wird so der Beweis erbracht, daß Luxemburg auch in der Orgelbau-Industrie nicht hinter seinen Nachbarn zurücksteht. Es besteht ferner die begründete Aussicht, daß auch in dieser Krisenzeit zirka 20 in Lintgen und Umgebung wohnende Arbeiter eine dauernde Beschäftigung finden.

Alsdann aus einem lokalen Grunde: Die Herz Jesu Pfarrei hat bei diesem Ankauf die Gewähr, bestimmt ein sehr gutes Werk zu einem Vorzugspreise zu erhalten. Fünf verschiedene Orgelbaufirmen werden in Brüssel ausstellen. Da ist es wohl selbstverständlich, daß jeder Aussteller das Beste leistet, dessen er fähig ist. Zudem kann die Pfarrei das Werk zum Selbstkostenpreis erhalten, da dasselbe vor seiner Ausstellung in der hiesigen Pfarrei zu Reklamezwecken auf der Brüsseler Weltausstellung dient.

**Weshalb zu genanntem Zweck eine Landeslotterie veranstaltet wird.**

Weil die Herz Jesu Pfarrei von Esch-Grenze im wahrsten Sinne des Wortes eine Landespfarre ist. Es gibt bestimmt sehr wenige Ortschaften des Landes, aus denen nicht der eine oder andere Vertreter zur Escher Herz Jesu Pfarrei gehörte.

Zum Verkauf gelangen 60 000 Lose zu 5 lux. Franken. An Gewinn sind vorgesehen:

1	Gewinn zu	40 000	Lux. Fr.	10	Gewinne zu	1 000	Lux. Fr.
1	Gewinn zu	20 000	Lux. Fr.	20	Gewinne zu	500	Lux. Fr.
1	Gewinn zu	5 000	Lux. Fr.	150	Gewinne zu	100	Lux. Fr.



**Insgesamt 183 Gewinne mit einem Gesamtwert von 100 000 Franken.** Verkäufer von Losen erhalten 10 Prozent des Umsatzes. Dieselben wollen sich mündlich oder schriftlich an das Pfarrhaus Esch-Grenze, Industriestraße, wenden.

Postchecknummer: 8107.

Der Organisationsauschuß

*NB.*..... Wenn das ganze Land schon zu wiederholten Malen uns durch Ankauf von Lotterielosen unterstützt hat, dann ist es gewiß auch für alle Pfarrangehörigen eine Ehrenpflicht, durch Ankauf von Losen das in Aussicht genommene Werk zu unterstützen.

**Einwendungen und Antwort.** Einzelne wenden ein, der Preis der Lose sei zu hoch — Bei einem Hauptgewinn von 40 000 und einem zweiten Gewinn von 20 000 Franken ist es nicht möglich, die Lose zu einem niedrigeren Preise abzusetzen. — Wie viel zahlt man bei andren Loterien? Vielfach zehn und zwanzig mal mehr. Da findet man den Preis nicht zu hoch, nur wenn es sich um die eigene Pfarrei handelt, ist es halt eine andere Sache. — Andere meinen: Es wäre besser, man würde an die armen Kinder denken statt an eine Orgel. — Wenn jeder Escher, besonders alle Bessergestellten, so viel für die armen Kinder tun wie die drei Pfarrer im Verein mit der Caritas, dann braucht in ganz Esch kein einziges Kind zu hungern. Wenn während des ganzen Winters in unserer Pfarrei 200 Kinder ein kräftiges Mittagessen erhielten, und wenn zur ersten hl. Kommunion an die 60 Kinder tatkräftig unterstützt werden, dann ist wohl für die armen Kinder unsererseits genug geschehen und dürfen wir auch an andere dringende Bedürfnisse denken. Zu diesem rechnen wir auch die Anschaffung der Orgel, welche zum feierlichen Gottesdienst unerläßlich ist. — Die Kritikaster sollen einmal ihre Bibel zur Hand nehmen und die Geschichte der Salbung Jesu nachlesen. — Im Übrigen ist niemand gezwungen zum Ankauf von Losen und ist es ja viel bequemer zu kritisieren und andern die Last zu überlassen, als selber tatkräftig mitzuhelfen.“

Au recueil du mois de juillet 1935 on peut lire

Die Loterie soll noch einmal dem Wohlwollen aller Pfarrkinder empfohlen sein. Nur bei restlosem Absatz der Nummern kann der

Kirchenbauverein allen eingegangenen Verpflichtungen nachkommen. Die Ziehung findet statt im Laufe des Monats Juli. So manche geben viel Geld aus für ausländische Lotterien, dann ist es gewiß auch recht und billig, Unterstützung für das Werk der eigenen Pfarrei zu wünschen.

Nonobstant les nombreuses protestations l'asbl „Oeuvres paroissiales du Sacré-Coeur d'Esch Frontière“ a signé le contrat pour l'acquisition d'un grand orgue avec la Manufacture d'orgue Georg HAUPT à Lintgen.

Le contrat d'acquisition de l'orgue entre l'association sans but lucratif „Oeuvres paroissiales du Sacré-Coeur d'Esch-Frontière“ représentée par les membres du conseil d'administration et de la Manufacture „Orgelbauanstalt Georg HAUPT“ prévoyait la livraison d'un orgue pour l'Église du Sacré-Coeur d'Esch-sur-Alzette selon la disposition du 11 avril 1935 de 31 jeux répartis sur trois claviers et pédale ainsi qu'une table de jeux séparée au prix de 260 000 francs luxembourgeois. Le contrat prévoyait également que la manufacture d'orgue Georg HAUPT était autorisée à exposer aux fins de publicité l'orgue à l'exposition mondiale à Bruxelles dans le pavillon luxembourgeois.

Par ailleurs il a été retenu au contrat que la manufacture d'orgue devrait assurer l'orgue à exposer à Bruxelles auprès de l'assurance Le Foyer pour un montant 300 000 francs luxembourgeois

Un second contrat a réglé les conditions de paiement du prix de 260 000 francs luxembourgeois et d'une garantie de 10.000 francs luxembourgeois établie sur un compte bloqué auprès de la banque la Luxembourgeoise au nom de la manufacture d'orgue.

L'orgue du Sacré-Coeur était exposé pendant 6 mois au pavillon luxembourgeois de l'exposition mondiale à Bruxelles où Monsieur Mathieu LAMBERTY l'a joué régulièrement.



Photo du périodique  
„LUXEMBURGER  
ILLUSTRIRTE AZ“  
N° 22 du 2 juin 1935 mise  
à disposition par Dan CAO

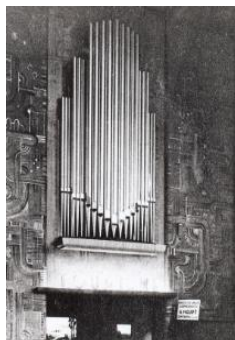


Photo du livre du  
Professor  
Norbert THILL  
„Orgeln und Orgelbau  
in Luxemburg“



Unser Bild zeigt den Spieltisch der Orgel, die jedenfalls eine der schönsten  
Zierden unseres Pavillons auf der Brüsseler Weltausstellung war und ein Ereignis  
großen Landes ist. Durchsicht des Orgelbauers George Hauer, Limburg.  
Das Werk wurde während der ganzen Ausstellungsdauer gestellt von einem  
großen luxemburger Organisten Herrn Mathias Lamberty aus Bettembourg. Die  
täglichen Organisationsarbeiten waren ein voller Erfolg sowohl für den Erbauer als auch  
für den Organisten, und waren stets eine außerordentliche Zuhörerzahl aus.

Photo du périodique „LUXEMBURGER  
ILLUSTRIRTE AZ“  
N° 52 du 29 décembre 1935 page 6  
mise à disposition par Dan CAO

Après l'exposition à Bruxelles l'orgue a été installé à l'Église du Sacré-Coeur à Esch-Grenz. L'inauguration a eu lieu le 15 décembre 1935.

Dans le recueil "Der Gute Hirt" on peut lire sous la rubrique 15 décembre :

**Dritter Sonntag im Advent. Feierliche Einsegnung der neuen Orgel. 10 Uhr. Feierlicher Empfang des Hochwürdigsten Herrn Bischofs am Eingang der Kirche. Ansprache Hochdesselben, Einsegnung der Orgel und feierliches Hochamt für alle Wohltäter der Kirche, Nachmittags (keine Vesper) UM ½ 4 Uhr großes Orgelkonzert, zu welchem alle Gläubigen herzlichst eingeladen sind.**



Die Geistlichkeit betritt die Kirche

Dame Engler-Salentiny und Herr A. Lefèvre, Paten

Photos du périodique A.Z. LUXEMBURGER ILLUSTRIRTE WOCHENSCHRIFT  
1936 N° 1 – du 5 Janvier 1936 page 14 mises à disposition par Dan CAO.

# LE PREMIER AGRANDISSEMENT

Le 2 juillet 1948 le conseil d'administration de la fabrique d'Église rappelle au bourgmestre et collège échevinal de la Ville d'Esch-sur-Alzette dans une lettre que lors de l'installation de l'orgue 1935 l'installation d'un prospectus au milieu de la tribune et l'installation de 4 registres supplémentaires avaient été prévus mais non installés faute de liquidités.

*„Lors de l'installation de l'orgue, nous avons prévu le montage d'un prospectus dans le fond au milieu. En raison de nos fonds très restreints nous y avons renoncé. En même temps nous avons renoncé à l'installation de 4 registres, qui d'ailleurs sont nécessaires, de sorte que cet orgue, qui constitue un chef-d'oeuvre, est resté incomplet. Le fait que nous sommes maintenant obligés de fermer la partie médiane du fond du jubé, d'abord pour une question d'économie de combustible et ensuite dans l'intérêt de la santé de nos paroissiens, nous a conseillé de combiner les 2 genres de travaux*

*Or, l'orgue étant un immeuble par destination et appartenant comme tel, ensemble avec le bâtiment de l'église à la commune d'Esch, nous sollicitons votre autorisation pour l'exécution de ces travaux“.*

Déjà le 10 octobre 1947 la manufacture d'orgue Jos SCHILLING de Cruchten avait introduit un devis pour le prospectus et les registres manquants.



K O N T R A C H T S L A S :  
 \*\*\*\*\*

Für die Kirchenfabrik von Herra-Jean, S.S.S./Gronne.  
 Inbezug über Statuen der noch fehlenden Register, sowie  
 Vervollständigung des Prospektes der Orgel in der Pfarrkirche  
 von S.S.S./Herra-Jean.  
 In Übereinstimmung mit dem Auftr. d. d. S. S. S. / G.  
 Herra-Jean.  
 S.S.S./Herra-Jean.

\*\*\*\*\*

**Z U S A M M E N F A S S U N G :**

I Manual:	1 Register	Rechtsseite 4'
II Manual:	1 Register	Von Oktavseite 8'
III Manual:	1 Register	Linksseite 8'
Pedal:	1 Register	Quintessenz 10 2/3'



Prospectus après 1947

Dans une lettre du 22 décembre 1948 au bourgmestre et au collègue échevinal de la ville d'Esch est écrit entre autres:

*« Nous sommes contents de pouvoir vous signaler que les travaux d'agrandissement de l'orgue dans l'église du Sacré-Cœur, ayant fait l'objet de notre exposé du 2 juillet 1948, ont pu être achevés fin novembre 1948. D'après l'avis des hommes de l'art et de nos paroissiens en général, l'œuvre réalisée constitue une réussite parfaite. »*

Plus loin :

*« Nous nous permettons finalement de toucher ici la question financière. L'agrandissement de l'orgue a coûté la somme ronde de 90 000 francs.....Ces dépenses dépassent de loin les moyens financiers, qui sont normalement à la disposition de la Fabrique d'Église. Nous sommes donc forcés de faire appel, non seulement à la générosité de nos paroissiens, mais également au concours bienveillant de la Commune d'Esch. Nous espérons que vous ne manquerez pas de nous prêter votre aide précieuse et que vous nous accorderez dans le cadre de ce qui est de coutume auprès de la Ville d'Esch un subside. »*

## **RESTAURATION ET AGRANDISSEMENT EN 1988**

En 1982 des projets existaient pour la restauration de l'orgue. Le 28 septembre 1982 la société HAERPFER, Manufacture Lorraine de Grandes Orgues de Boulay, présentait à l'abbé Joseph HANSEN un devis pour la restauration de l'orgue.

Ce devis prévoyait l'enlèvement et le nettoyage des tuyaux, le nettoyage des sommiers, la réinstallation des tuyaux et la régulation du système de la traction de l'orgue pour un montant de 109 335,00 FF sans TVA

En option HAERPFER proposait la livraison d'une nouvelle console 112 230,00 FF, d'une nouvelle soufflerie 7 000,00 FF et la mise en état des tuyaux du prospectus 10 500,00 FF. La restauration proposée devrait coûter 239 065,00 FF sans TVA.

Toutefois HAERPFER était d'avis que cette restauration ne serait pas la bonne solution. Dans la lettre transmissive de son devis il écrivait

*“Néanmoins, ces travaux ne constituent pas la solution idéale à votre problème, dans la mesure où vous disposerez toujours d'un instrument électrique qui ne vous donnera jamais entière satisfaction. Si les moyens vous le permettent, je ne saurais que vous conseiller d'envisager la construction d'un instrument neuf à traction mécanique, qui répondrait à votre besoin ,”*

En octobre l'organiste Ady DURY communiquait à l'abbé Joseph HANSEN et aux responsables de la chorale du Sacré-Coeur son avis sur l'état de l'orgue ainsi que ses observations concernant le devis de HAERPFER.

Or cette restauration n'a pas été réalisée. Seulement sur initiative de l'abbé Martin MOLITOR et des responsables de la chorale des devis pour une restauration de l'orgue en mauvais état ont été demandés en 1988 auprès des manufactures d'orgue suivantes:

HAERPFER Manufacture Lorraine de Grandes Orgues de Boulay

Jean GOMRÉE, Sainte-Marie-sur-Semois

Orgelbau Trier – Rudolf OEHMS

Gebr. Oberlinger Orgelbau GmbH & Co. KG, Windesheim

Au début on ne pensait qu'au nettoyage et à la mise en état de fonctionnement de l'orgue. Plus tard on prévoyait également un agrandissement de l'orgue et notamment l'installation de plusieurs registres, à savoir:

Octave 2' et clairon 4' au Grand-Orgue

Piccolo 1', Prestant 4' et Scharff 4 rangs au récit expressif

Sesqualtera 3 rangs au Positif expressif

Choralbass 4' et Flötenprincipal 2' (extension) à la pédale

La restauration et l'installation des nouveaux registres ont été attribuées, sur recommandation du professeur Pierre DRAUT,

A la manufacture d'orgue Jean GOMRÉE de Sainte Marie-sur-Semois (BE). La mixture du Grand-Orgue et le registre « Scharff » au troisième clavier ont été construits selon les prescriptions du professeur Pierre DRAUT

*original*  
 P. Draut  
 Howald 7648-11-32

Howald, le 11 IV 1988.

Carl-Agathe Sacré-Cœur  
 tailles des nouveaux jeux.

Pédale: 1) octave H' 44 tuyaux — étain: 60%  
 flûte 2'

	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	C <sup>3</sup>
Zabium /	φ 84,7	51,5	32,6	21,1	
-2	φ 61,6	37,1	23,4	15,5	

Org. Orgue (Tacton) 2) Doublette 2'. 73 tuyaux: étain: 60%

Zabium 1/4.	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	C <sup>3</sup>
	49,1	30,3	19,5	12,4	8,2

{ Positif (11-clav.)  
 { express. 3) Scharff (Plein-jeu) 4r. 1' (89,2) tuyaux: étain: 75%

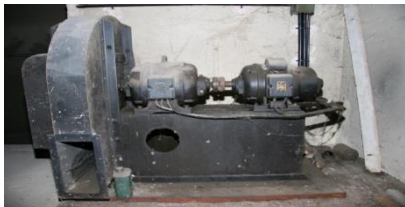
Zab. 1/4.	C	C <sup>0</sup>	C <sup>1</sup>	C <sup>2</sup>	C <sup>3</sup>
φ au 1'	26,3	15,7	10,1	6,3	4,4

Composition:

C			1' 2/3	1' 1/2	1' 1/3
B		1 1/3	1' 2/3	1' 1/2	1' 1/3
gix <sup>0</sup>	2'	1 1/3	1' 2/3	1' 1/2	1' 1/3
fi <sup>1</sup>	2' 2/3	2'	1 1/3	1'	
e <sup>2</sup>	4' 2 2/3	2'	1 1/3		
g <sup>3</sup>	4' 2 2/3	2'	2'	(ou 4' 2 2/3 2 2/3 2')	
oct. sup. g <sup>4</sup>	4' 4'	2' 2/3	2'		

4) Octave 1' C C<sup>0</sup> C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> C<sup>3</sup> | étain 75%  
 Zab. 1/4. φ 28,6 | 17 | 10,5 | 6,8 | 4,6 | 73 tuyaux  
 J. Draut

Une grande amélioration de la restauration de 1988 a été la modification de la soufflerie. La soufflerie originale de la marque Meidinger et le réservoir d'air se trouvaient en haut dans la tour.



De ce fait en hiver l'air froid de la tour ouverte vers l'extérieur a été aspiré et transporté dans les sommiers et les tuyaux. Il en résultait un désaccord de l'orgue. Pour y remédier deux nouvelles souffleries et le grand réservoir d'air ont été installés dans l'orgue. L'air tempéré de l'intérieur de l'église a pu être aspiré ce qui garantissait une meilleure stabilité de l'accord de l'orgue.

## **RESTAURATION ET AGRANDISSEMENT EN 2011**

En 2010 une nouvelle restauration était nécessaire. Une grande partie de la traction, des relais installés et des membranes ne fonctionnaient plus. Des notes de divers registres ne jouaient plus. Certains registres ne pouvaient plus être mis en fonction. Il en était de même pour la console. En 1982 Haerpfer avait déjà relevé dans son devis le mauvais état de la console.

La table de jeux à trois claviers ne correspondait plus aux exigences du jeu d'orgue moderne. L'électronique ne fonctionnait plus impeccablement. Beaucoup de mises en fonction de jeux et surtout des transmissions ne fonctionnaient plus. Une restauration approfondie était donc nécessaire.



Le 23 janvier 2007 l'association sans but lucratif „ Les Amis de l'orgue d'Esch-Grenz-Uergelfrënn vun Esch-Grenz“ fut créée avec pour objet entre autres la restauration et l'agrandissement de l'orgue de l'Église du Sacré-Coeur. Des devis furent demandés à la Manufacture d'Orgue luxembourgeoise WESTENFELDER, Lintgen (LU), Françoise GOMRÉE, Tintigny (BE), Hugo MAYER Orgelbau GmbH, Heußweiler (DE), Thomas GAIDA, Wemmetsweiler (DE)



Comme déjà en 1988 on ne prévoyait au début que le nettoyage ainsi que la mise en fonction de tout l'orgue. Après la vérification des devis entrés on constatait qu'une restauration superficielle coûterait beaucoup d'argent mais ne garantissait pas le bon fonctionnement de l'orgue pour l'avenir. On a établi un cahier des charges pour un agrandissement de l'orgue et une restauration fondamentale.

Par lettre du premier septembre 2008 la manufacture „Thomas GAIDA“ de Wemmetsweiler (DE) a été chargée des travaux de restauration.

Les travaux ne commençaient qu'au mois de février 2010. Toutefois pendant la restauration de l'intérieur de l'Église les travaux à l'orgue furent interrompus au mois de juin.

Au mois de janvier 2011 les travaux ont repris. Tous les tuyaux ont été enlevés et nettoyés et ont reçu l'intonation spécifique de la manufacture GAIDA. Les sommiers ont été ouverts, révisés et nettoyés. Le guidage métallique des soupapes a été remplacé par un guidage en bois. Les soupapes des grands tuyaux furent pourvues d'un système de cuir développé par la manufacture. Ensuite toutes les soupapes ont été réglées correctement.



Les stations de relais intermédiaires, (voir *figure ci-contre*) modifiant la traction électrique venant de la console vers une traction pneumatique ont été enlevées entièrement et remplacées par un système électro-aimant placé sous les stations de relais des membranes. Ce système a réduit le retard dans la production du ton.

L'éclairage dans l'orgue a été remplacé.

La console était souvent en panne. Vu les divers ajouts de registres et la technique vieillie, la restauration de la console aurait été plus coûteuse qu'une nouvelle console dotée des techniques actuelles. L'ancienne console fut déconnectée et placée sur la tribune comme monument historique.



Une nouvelle console avec traction photo-électronique et dotée d'un combinateur électronique a été placée au milieu de la tribune. Les interrupteurs des registres sont en plaquettes d'ivoire pourvues de

diodes lumineuses.

Vue la grandeur de l'Église les registres et auxiliaires suivants ont été ajoutés à l'orgue

Quinte	5 1/3' – 2 2/3' – 1 1/3'	80 tons
Terz	6 2/5' – 3 1/5' – 1 3/5'	80 tons
<b>Tibia pomposa</b>	8' – 4' – 2' – 1'	92 tons
Fagot	16' – 8' - 4'	80 tons
Clarinette	8' - 4'	60 tons

Tous ces registres peuvent être attribués séparément à tous les trois claviers. Une particularité de l'orgue est que les registres des trois claviers doivent être attribués à un des trois claviers. Il en résulte que les régistres du clavier I peuvent être attribués aux claviers I, II ou III idem pour les registres des claviers II et III.

Toute la soufflerie et les portes-vents ont été remplacés. Deux nouveaux ventilateurs électriques ont été placés en haut de la tour. Le vent est toutefois aspiré de l'intérieur de l'Église.

Un troisième ventilateur électrique a été placé auprès des nouveaux registres. Tous les tuyaux du prospectus ont été remis en peinture.

Les deux boîtes expressives sont activées par de nouveaux moteurs électriques.

# LES FESTIVITÉS DE L'ANNIVERSAIRE

Pour fêter l'anniversaire de l'orgue les concerts suivants ont été organisés à l'Église du Sacré-Coeur:

## Concert d'ouverture par la Chorale Sainte-Cécile Hunchereng-Fenneng-Näerzeng DIMANCHE, le 13 décembre 2015 à 17<sup>00</sup> heures

Le Programme prévoit les cantiques du recueil de Lorenz Maierhofer

### « Seht am Himmel steht ein Stern »

Seht am Himmel steht ein Stern	Jene Nacht der Wintersonne
Mache dich auf und werde Licht	Menschen tragen Licht ins Dunkel
Die stillste Zeit	Im Dunkel naht die Weihnacht
Drei kleine Engel	Ich frage den Stern
Nimm Zeit dir nachzudenken	Ein Stück für dich
Die Hirtenflöte	Dort beim Stall von Bethlehem

### La chorale



*Et wor am Joer 1886 wéi de Schoulmeester Jean-Pierre Schuh, op d'Insistéieren vun e puer jonken Männer aus deenen drei Dierfer Hunchereng-Fenneng-Näerzeng, d'Chorale Sainte- Cécile gegrënnt huet. 1945 wor déi éischt Grënnung vum Kannerchouer. 1965 ass décidéiert ginn als gemëschten Veräin weiderzestoen, bis dohin wor de Cäciliënveräin nëmmen e Männerchouer. Am Laf vun de Joeren sin nach zwee nei Kannerchéier gegrënnt ginn dovun de Butzechouer deen 2003 no 18 Joer opgeléist ginn ass.*

*D'Chorale ass Member vum Pius-Verband a vun der UGDA. No 125 Joer Veräinsgeschichte steet d'Chorale säit 2004 ënnert der*

*Direktioun vum Josée Schmitz. Sie versteet et mat Dynamismus a musikaleschem Kënnen déi 16 Sängerinnen an 6 Sänger ze motivéieren an ze leeden. Donneschdes owes ass Prouf am Centre Culturel zu Hunchereng. Jiddereen, deen Freed um Singen huet ass bei eis wëllkomm. Verschéinerung vu liturgesche Fester esou wéi och weltlech Optrëtter, Concerten, Hochzäiten a Begriefnisser, offiziell Bedeelegungen asw. gehéieren zu eisen Aktivitéiten.*

---

**Récital d'orgue par Paul BREISCH, organiste des Grandes-  
Orgues de la Cathédrale Notre Dame de Luxembourg.  
MARDI, le 15 décembre 2015 à 20<sup>00</sup>**

***Noëls français à travers les siècles***

**Dom Paul Benoît (1893-1979)**

*Noël Basque*

\*\*\*\*\*

**Louis-Claude Daquin (1694-1772)**

*Noël Suisse*

*Noël sur les flûtes*

*Noël étranger*

\*\*\*\*\*

**Odile Pierre (\*1932)**

*Variations et Fugue*

*sur trois Noëls de Normandie*

\*\*\*\*\*

**Alexandre Guilmant (1837-1911)**

*Noël Languedocien*

*Noël Brabançon*

*Noël Provençal*

\*\*\*\*\*

**Marcel Dupré (1886-1971)**

*Variations sur un Noël*



Paul Breisch fait ses premières études musicales au Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette, où il travaille l'écriture musicale avec Roland Wiltgen et l'orgue avec Carlo Hommel. De ce dernier il hérite l'amour de l'orgue et la passion du chant grégorien. Disciple de Michel Bouvard, Olivier Latry, Thierry Escaich et Loïc Mallié au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, il voit ses études récompensées par sept Premiers Prix et trois Diplômes

de Formation Supérieure.

Professeur d'orgue, d'écriture et de chant grégorien au Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette, où il enseigne depuis 1995, il est appelé en 2006 à quitter les claviers du grand orgue Stahlhuth de St-Martin de Dudelange pour prendre la succession de Carlo Hommel au poste d'organiste titulaire de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, sanctuaire national doté de deux instruments complémentaires lui permettant de cultiver l'ensemble du vaste répertoire organistique: l'orgue symphonique Haupt (1938) et l'orgue classique Westenfelder (1995).

Lauréat du Concours International d'Orgue "André Marchal" de la Ville de Biarritz en 1999, Paul Breisch se produit régulièrement en concert, tant au Luxembourg (Festivals d'Échternach, Wiltz, Dudelange, Philharmonie de Luxembourg...) qu'à l'étranger (France, Belgique, Allemagne, Pays-Bas, Italie...).

Dans sa fonction d'organiste titulaire de la Cathédrale de Luxembourg, il accompagne tant les offices au quotidien que les grands moments liturgiques du diocèse et du pays, comme l'"Octave", la quinzaine annuelle de pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg, Consolatrice des Affligés, ou le Te Deum de la Fête Nationale.

Membre du Choeur grégorien de Paris, il fonde en 2004 avec une poignée d'amis l'ensemble grégorien 'ad cor altum', destiné à faire revivre le chant grégorien, essentiellement dans le cadre de la liturgie, mais également au cours de concerts et d'auditions. Il est régulièrement invité à animer des stages de chant grégorien, notamment pour le Festival de Musiques Sacrées de Fribourg (CH) avec David Eben (2004-2008), et pour l'Académie de Chant Grégorien (B) avec Sarah Pirrotte (2013-2016), ou encore de manière plus ponctuelle pour le Födekam (B) ou l'INECC (L).

Des enregistrements pour le disque, la radio ou le film et des compositions ou arrangements occasionnels pour la Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg complètent son activité musicale.

Paul Breisch est vice-président des Amis de l'Orgue - Luxembourg et membre des commissions diocésaines de liturgie et de l'Octave.

---

**Concert de clôture par l'harmonie municipale  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette.  
DIMANCHE, le 20 décembre 2015 à 17<sup>h</sup>15 heures**



Harmonie Municipale  
Esch-sur-Alzette a.s.b.l.  
B.P. 14 L-4001 ESCH-SUR-ALZETTE



**Concert de Noël avec Orgue**

Direction: **Jean Thill**

Soliste: **Maurice Clement**

Organiste-titulaire des Grandes-Orgues  
de la Philharmonie de Luxembourg

Narratrice et Présentatrice: **Sylvie Wirtz-Weis**

## Le Programme

**Fanfare pour trompette et orgue**  
**Bruckner Etüde für das tiefe Blech**  
**Sicilienne (Suite pour Orgue op. 5)**  
**Symphonie n° 40 en sol mineur, KV 550**

1er mouvement: Molto allegro

**Litanies**

**Suite Gothique**

Choral – Menuet Gothique –  
Prière à Notre Dame – Toccata

**The Night before Christmas**

Narratrice : Sylvie Wirtz-Weis  
Improvisation op der Uergel  
iwwert e Chrëschtlied

**The Polar Express Concert Suite**

**Finale de la 3e Symphonie**

**« avec orgue » op. 78**

Jean Françaix  
Enrique Crespo  
Maurice Duruflé  
Wolfgang Amadeus  
Mozart  
*arr. Jean Thill*  
Jehan Alain

Léon Boëllmann

Randol Alan Bass &  
Clement Clarke Moore

Alan Silvestri *arr. Jerry*  
*Brubaker*

Camille Saint-Saëns  
*arr. James Curnow*

## Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette



C'est en 1871, au moment où la sidérurgie s'établissait dans le sud du pays, qu'une vingtaine de mélomanes Eschois ont fondé l'harmonie municipale. Depuis

1893 elle participe régulièrement aux concours nationaux et internationaux. Au fil des années notre société a parcouru toutes les divisions pour être classée en 1968 à Diekirch lors du concours national en division nationale, la plus haute division existante.

De 1906 à 2010, l'Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette était placée sous la direction de 3 chefs de musique qui se sont distingués par leur longévité : Charles Günther (1906-1940), Arnould Tanson (1945-1971) et Georges Wagner (1971-2010).

David Reiland, directeur musical de l'HME depuis janvier 2011, décide de poursuivre sa carrière professionnelle de chef d'orchestre, au Luxembourg mais aussi à l'étranger, et c'est alors Jean Thill, tromboniste à la Musique Militaire Grand-Ducale, qui lui succède à cette fonction en septembre 2013.

La phalange compte aujourd'hui quelque 100 musiciens actifs et une bonne trentaine d'élèves. A côté des deux prestigieux concerts de Gala annuels au Théâtre d'Esch-sur-Alzette, l'Harmonie municipale se produit au Grand-Duché de Luxembourg aussi bien qu'à l'étranger (Belgique, France, Allemagne et Pays-Bas) et assume l'encadrement musical lors de cortèges et commémorations locales.

Elle participe régulièrement à des festivals renommés à l'étranger, comme p.ex. au « Europäisches Blasmusikfestival » à Bad Schlemma (Allemagne), ou encore en juillet 2013, au « Festival Internacional de Bandas de Musica » à San Juan (Alicante) en Espagne.

Son répertoire comprend aussi bien des compositions contemporaines (Marco Pütz, Ivan Boumans, André Waignein, Philip Sparke, Alfred Reed, Jan Van der Roost, Johan de Meij...) que des compositions du répertoire symphonique adaptées pour orchestre d'harmonie.

## **JEAN THILL**



Jean Thill, né à Luxembourg, fit ses études de trombone et de tuba au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et au Conservatoire Royal de Musique de Liège.



En 1990, il devint tubiste à la Musique Militaire Grand-Ducale. Mais il n'y resta pas longtemps et continua ses études au « Mannes College of Music » à New York, où il obtint le diplôme « Bachelor of Music » en direction d'orchestre (classe de Michael Charry) et en trombone (classe de Per Brevig). Il prépara plusieurs fois l'orchestre du Mannes College of Music pour des chefs comme Raymond Harvey, Philippe Entremont, et d'autres. Il y fonda aussi un ensemble vocal, dédié à exécuter les compositions d'étudiants.

De 2006-2009 il continua ses études au « Koninklijk Conservatorium Brussel », où il obtint le grade de « Meester in Muziek » en direction d'orchestre (classe de Norbert Nozy) et contrepoint (classe de Kristin de Smedt). Depuis 1999 il a dirigé la Musique Militaire Grand-Ducale, la Musique Royale des Guides, l'Estro Armonico, l'Ensemble Baroque de Luxembourg ainsi que divers ensembles vocaux.

Actuellement il est chef du Luxembourg Tuba Consortium et de l'ensemble de cuivres EuroBrass (D). Pendant l'année scolaire 2012/2013 il commença à travailler avec l'orchestre d'harmonie du Conservatoire de Musique de Luxembourg, et reste à présent à la tête de cet orchestre.

En septembre 2013 il accepta le poste de chef de musique de l'Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette. Il enseigne le trombone et la direction d'orchestre à l'Ecole de musique d'Echternach et reprend son poste à la Musique Militaire Grand-Ducale, cette fois comme tromboniste.

## Maurice Clement



Après une première formation dans les conservatoires de Luxembourg (classe d'Alain Wirth) et de Bruxelles (classe de Jean Ferrard et de Benoît Mernier), Maurice Clement approfondit ses études d'orgue avec Jean Boyer au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon.

Cette rencontre est déterminante et marquera profondément son parcours de musicien.

Maurice Clement, lauréat du Concours International Gottfried Silbermann dédié à l'œuvre d'orgue de J.S. Bach, trouve la maîtrise de son instrument en se situant dans un dialogue permanent avec ce dernier.

La musique n'étant pas un art standardisé, mais une manifestation élémentaire de la vie humaine, il s'efforce à transmettre par la musique sa foi dans le vrai et le beau.

Ses interprétations cherchent à allier la forme et la matière musicale, l'esprit et la sensibilité, la pensée et la passion.

Maurice Clement conjugue son amour de la musique classique et des musiques improvisées dans son activité de concertiste et dans son approche pédagogique.

Au cours de nombreux stages et de formations continues qu'il a dirigés, il lui importe de réveiller l'imaginaire musical entre création et interprétation, tout en transmettant la faculté de présence et d'instantanéité.

Parallèlement à ses fonctions de professeur d'orgue au Conservatoire de Musique du Nord au Grand-Duché de Luxembourg, il dirige la classe d'improvisation de cet établissement.

Organiste-titulaire des Grandes Orgues de la Philharmonie de Luxembourg, Maurice Clement est partenaire de musiciens comme la trompettiste Tine Thing Helseth ou le percussionniste Martin Grubinger. Il est invité comme soliste dans le cadre de festivals internationaux à New York, Washington, Chicago, Minneapolis, Paris, Lyon, Bruxelles, Zürich, Munich, Stuttgart, Leipzig, Vienne, Innsbruck, Prague, Milan, Copenhague.

---

## SPONSORS

AHNEN Jacqueline

CLEMES Jim

BILTGEN-JACQUE Denise

DUHR-SCHWINDEN Jeanne

FRERES-CLEMES Marie-Marthe

GASPARINI-WERNE Marie-Josée

KILL Paul

MOUTRIER Blanche

NILLES-SCHOTT Paul

STOLTZ-STEINHÄUSER Andrée

WEIDERT Carlo

DE ANGELIS Viviane

LUCAS Guy

DE SCHÉFFLENGER SCHREINER sàrl

THILL-DIRCKES Joseph

Anonyme Roedgen

BIEWER Bob

CLOOS Félix

HEIDESCH Joseph

HOFFMANN Johny

JACOBY-WELFRING Théo

KRIPLER Léonie

MULLER Patrick

SPAUTZ Jean

THILL-WARINGO Bernard

WADLE Roger

CAO-FOUBERT Pierre

WERNE Hilda

WIVINES Joëlle



# TOP SPONSORS

